Porównanie tłumaczeń Judy 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przypominać zaś wam chcę, wiedzącym raz na zawsze wszystko, że Pan lud z ziemi Egiptu ocaliwszy, ― drugi raz ― nie wierzących wytracił. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przypomnieć zaś wam chcę wiedzącym wam raz to że Pan lud z ziemi egipskiej uratowawszy drugi raz tych nie którzy uwierzyli wygubił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chcę wam zaś przypomnieć\* – wam, którzy wszystko raz na zawsze wiecie – że Jezus\*\* wybawił lud z ziemi egipskiej,\*\*\* potem (jednak) wygubił tych, którzy nie uwierzyli;\*\*\*\*[\*680 1:12; 680 3:1][\*\*Jezus, Ἰησοῦς, B (IV); Bóg Chrystus, θεος Χριστος, 𝔓 72 (III/IV); Pan, κύριος, א (IV); w sl : por. 530 10:4; 720 1:5L.][\*\*\*20 12:51][\*\*\*\*40 14:29-30; 40 26:64-65; 530 10:5; 650 3:16-18] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przypomnieć zaś wam chcę, wiedzącym wam wszystko, że Pan raz\* lud z ziemi Egiptu wybawiwszy, drugi raz (tych), (którzy) nie uwierzyli, wygubił. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przypomnieć zaś wam chcę wiedzącym wam raz to że Pan lud z ziemi egipskiej uratowawszy drugi raz (tych) nie którzy uwierzyli wygubił |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcę wam natomiast przypomnieć — wam, którzy wszystko raz na zawsze wiecie — że Jezus wprawdzie wybawił lud z ziemi egipskiej, potem jednak wygubił tych, którzy nie uwierzyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chcę więc wam przypomnieć, chociaż już kiedyś o tym wiedzieliście, że Pan, który wybawił lud z ziemi Egiptu, potem wytracił tych, którzy nie uwierzyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż chcę wam przypomnieć, którzy już raz o tem wiecie, że chociaż Pan lud z ziemi Egipskiej wyswobodził, przecież potem tych, którzy nie wierzyli, potracił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A chcę wam przypomionąć, gdyż raz wszytko wiecie, iż Jezus wybawiwszy lud z ziemie Egipskiej, zasię te potracił, którzy nie wierzyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pragnę zaś, żebyście przypomnieli sobie, choć raz na zawsze wiecie już wszystko, że Pan, który wybawił naród z Egiptu, następnie wytracił tych, którzy nie uwierzyli; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A chcę przypomnieć wam, którzy raz na zawsze wszystko wiecie, że Pan wybawił wprawdzie lud z ziemi egipskiej, ale następnie wytracił tych, którzy nie uwierzyli; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pragnę wam przypomnieć, wam, którzy wszystko wiecie, że Pan najpierw wybawił lud z Egiptu, następnie wytracił tych, którzy nie uwierzyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chcę wam zatem przypomnieć, choć dobrze już o tym wiecie, że Pan tylko raz wybawił lud z niewoli egipskiej. Za drugim razem wytracił tych, którzy nie dochowali wierności. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Chcę wam przypomnieć, choć wy o tym wszystkim już wiecie, że Pan raz tylko wyzwolił lud z ziemi egipskiej, a drugim razem tych, którzy nie uwierzyli, zniszczył;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chcę zatem wam przypomnieć, chociaż to wszystko wiecie, że Pan najpierw wyzwolił lud z niewoli w Egipcie, potem jednak wytracił tych, którzy nie dochowali mu wierności.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wam natomiast, którzyście raz wszystko poznali, pragnę przypomnieć, że Pan, wybawiwszy lud z ziemi egipskiej, potem wytracił tych, którzy nie mieli wiary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нагадати ж вам хочу, хоч ви все знаєте, що Господь, визволивши народ з Єгипетської землі, пізніше вигубив тих, що не повірили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale chcę wam przypomnieć; wam, którzy już raz przeżyliście to doświadczenie, że Pan wyswobodził lud z ziemi Egiptu, a następnie tych, co nie uwierzyli zniszczył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponieważ wiecie już o tym wszystkim, moim celem jest tylko przypomnieć wam, że Adonai, który kiedyś wyzwolił lud z Egiptu, zniszczył później tych, którzy nie ufali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pragnę wam przypomnieć – mimo iż wszystko raz na zawsze wiecie – że Pan, chociaż wybawił lud z ziemi egipskiej, potem zgładził tych, którzy nie okazali wiary. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dobrze znacie historię wyzwolenia Izraelitów z niewoli w Egipcie. Chciałbym wam jednak przypomnieć, że spośród ludzi, którzy zostali wyzwoleni, Pan zgładził tych, którzy Mu nie uwierzyli. |

1. 1) Inne lekcje zamiast "wszystko, że Pan raz": "raz wszystko, że Jezus"; "raz wszystko, że Pan": "raz wszystko, że Bóg"; "raz wszystkim, że Bóg Pomazaniec"; "raz to, że Pan"; "wszystko, że Jezus raz"; "wszystko, że Bóg raz". [↑](#footnote-ref-2)